

LES TROIS CONTRE-TÉNORS OU LE CONCOURS DE VIRTUOSITÉ DES CASTRATS - LE RETOUR À 4 !

Partie I : 50mn · Entracte · Partie II : 60mn

Samuel Mariño, Eric Jurenas, Siman Chung, Nicolò Balducci Contre-ténors

Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage
de Aline Foriel-Destezet
Stefan Plewniak Direction

Dans l'Europe baroque, les Castrats eurent une place hors du commun, en tant que premières "stars" de l'histoire de la musique. Presque tous italiens et formés dans les conservatoires de Naples, ils se dédièrent à la carrière d'opéra ou au service des chapelles princières les plus prestigieuses, jusqu'au Vatican et à la Chapelle Royale de Versailles, cumulant souvent les deux emplois. Dans de nombreuses productions lyriques ou d'oratorios sacrés, de Vienne à Londres, les castrats tenaient systématiquement le rôle-titre (et à

Rome tous les rôles féminins) et plusieurs rôles importants, créant sur le plateau une véritable compétition : c'était alors une escalade de virtuosité et d'émotion entre les chanteurs, dont le public était l'arbitre par ses demandes de bis, puis par les cadeaux somptueux offerts aux chanteurs les plus adulés. L'opéra était d'ailleurs régulièrement complété des airs "de valise" que les castrats les plus demandés apportaient avec eux pour briller. Et si quatre des meilleurs interprètes de notre temps faisaient eux aussi ce Concours de Virtuosité? Voici qu'entrent en scène Samuel Mariño (né à Caracas), Eric Jurenas (né aux Etats-Unis), Siman Chung (né à Busan, Corée du Sud) et Nicolò Balducci (né en Italie). Airs virtuoses, duos d'amour et trios combatifs défilent sous la plume des Maîtres Haendel, Ariosti, Porpora, Vinci qui faisaient triompher les Castrats. A chacun de trouver son vainqueur!

Production Les Productions de l'Opéra Royal/Château de Versailles Spectacles

CD et DVD disponibles dans la collection Château de Versailles Spectacles

Ce programme fait l'objet d'un enregistrement pour Radio Classique diffusé le 26 mars à 21h

Merci de votre silence pendant les interprétations musicales

PROGRAMME

Attilio Ariosti (1666-1729)

Il Vespasiano : Ouverture

Antonio Vivaldi (1668 – 1741)

Amor hai vinto RV 683 : “Se a me rivolge il ciglio” – Eric Jurenas
Vedro con mio Diletto – Siman Chung

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

Atalanta : “Non sarà poco, se il mio gran foco” – Samuel Mariño

Georg Friedrich Haendel

Berenice, Regina d’Egitto : “Se il mio amor fu il tuo delitto” – Samuel Mariño & Eric Jurenas

Nicola Antonio Porpora (1686-1768)

Polifemo : “La gioia immortal che alletta” – trio : Samuel Mariño, Siman Chung, Eric Jurenas

Georg Friedrich Haendel

Giulio Cesare : Svegliatevi nel core – Nicolò Balducci

ENTRACTE

Georg Friedrich Haendel

Solomon : “Arrival of the Queen of Sheba”
Serse : “Crude furie degli orridi abissi” – Siman Chung

Georg Friedrich Haendel

Giulio Cesare in Egitto : “Piangerò la sorte mia” – Samuel Mariño

Nicola Antonio Porpora

Germanico in Germania : “Temi lo sdegno mio, perfido traditore” – trio : Samuel Mariño, Siman Chung, Eric Jurenas

ERIC JURENAS

Encensé par le *New York Times* pour son «superbe timbre et sa fascinante expressivité», le contre-ténor américain Eric Jurenas s’est produit sur certaines des scènes les plus grandes et les plus réputées du monde. Sa passion pour la musique de l’ère baroque, les œuvres nouvellement créées et tout ce qui se trouve entre les deux lui a permis de s’imposer parmi les voix les plus influentes. Parmi les temps forts de sa saison 2019/2020 figurent de nouvelles productions au Royal Opera House de Covent Garden, au Komische Oper Berlin ainsi que deux productions au Wiener Staatsoper, dont un rôle principal dans la première mondiale du grandiose opéra *Orlando* d’Olga Neuwirth. En 2018/2019, Eric s’est produit dans *Trois Sœurs* de Péter Eötvös à l’Oper Frankfurt, dans *Poro, re delle Indie* de Haendel au Komische Oper Berlin (dans une production du légendaire metteur en scène Harry Kupfer), dans *Rinaldo* de Haendel dans le cadre d’une tournée internationale avec Jean-Christophe

Spinosi et l’Ensemble Matheus, dans *Saül* de Haendel au Festival Haendel de Göttingen, dans une nouvelle production d’*Agrippina* de Haendel signée Barrie Kosky au Bayerische Staatsoper de Munich ainsi que dans *Le Messie* de Haendel avec les orchestres Boston Baroque et American Bach Soloists. Parmi ses récents engagements sur la scène lyrique, on retrouve des productions au Wiener Staatsoper, au Komische Oper Berlin, au Royal Opera House de Covent Garden, au Theater an der Wien, au Badisches Staatstheater Karlsruhe, au Santa Fe Opera, au Michigan Opera Theatre, au Philadelphia Opera, au Glimmerglass Festival et à l’Opera Lafayette, dans des œuvres allant d’*Oreste* de Haendel à *Catone in Utica* de Vivaldi, en passant par *Oscar* de Morrison et *Wahnfried* de Dorman. On a récemment pu le voir au Belasco Theatre de Broadway dans la pièce *Farinelli and the King*, nommée aux Tony Awards, dans le rôle de la voix de Farinelli. Il se produit fréquemment en concert et en

répertoire varié. Parmi les temps forts de sa carrière, citons la première mondiale d’une œuvre d’Aribert Reimann, *Sinnig zwischen beyden Welten*, avec Daniel Barenboim au piano à la Barenboim-Said-Akademie de Berlin, et le monodrame *La dolce morte* de Suzanne Farrin avec l’International Contemporary Ensemble dans le cadre de la série METLiveArts au Metropolitan Art Museum de New York. L’interprétation de cette œuvre est récemment sortie sur CD et en téléchargement numérique (New Focus Recordings). Parmi ses récents récitals en solo, on retrouve un programme de Purcell, Ravel et Mahler au Lincoln Center de New York, *British Heroes*, un programme du répertoire anglais de Haendel avec La Chapelle Harmonique, au château de Versailles, et *Zeit steht still*, un programme de chansons anglaises pour luth, au Festival de musique ancienne d’Innsbruck. Interprète fréquent de Haendel et de Bach, il a interprété d’innombrables œuvres avec des orchestres symphoniques modernes et des ensembles baroques, notamment le Boston Baroque, le

Colorado Symphony, le Winnipeg Symphony, les American Bach Soloists, le Harvard Baroque Orchestra, le Juilliard 415, le Dayton Philharmonic et le Colorado Bach Ensemble. Eric s’est illustré dans le cadre de prestigieux concours de chant internationaux, décrochant notamment un prix de la Fondation Sullivan, la première place au Concours international Renata Tebaldi, la deuxième place au Concours international Corneille, la troisième place au Concours international de chant d’opéra baroque Pietro Antonio Cesti, la première place au Concours Haendel Aria, un prix au Concours international de Bois-le-Duc, la première place au Concours de chant en ligne Hal Leonard, un prix au Concours de l’Opera Guild of Dayton, un prix au Concours du Kentucky Bach Choir ainsi qu’un prix au Concours du Bel Canto Chorus du Milwaukee. Il est le fier bénéficiaire d’une bourse Novick Career Advancement. Il a obtenu son master à la Juilliard School de New York et sa licence au College-Conservatory of Music (CCM) de l’Université de Cincinnati. Il a été l’élève du Dr Robert White Jr, de William McGraw et de George Gibson.

SAMUEL MARIÑO

La musicalité naturelle et le talent vocal unique de Samuel Mariño lui permettent d’explorer un large éventail de rôles d’opéra dans le répertoire baroque et classique. Ayant à l’origine suivi une formation de danseur de ballet à l’École nationale de danse du Venezuela, Samuel a commencé ses études musicales en piano et en chant au Conservatoire national de musique. Il a effectué ses premières expériences d’interprétation du répertoire lyrique avec la Camerata Barroca de Caracas, où il a travaillé avec des chefs d’orchestre tels que Gustavo Dudamel, Helmuth Rilling et Theodore Kuchar. Ce sont ces collaborations qui ont fait naître sa passion pour le répertoire baroque et l’ont incité à poursuivre ses études au Conservatoire de Paris. Parmi les temps forts de sa saison 2022/2023, citons ses premiers récitals en Australie avec l’Australian Brandenburg Orchestra

dirigé par Paul Dyer, au Canada avec le Tafelmusik et aux États-Unis avec Camerata Pacifica; il fera ses débuts sur la scène lyrique du Royaume-Uni au Festival de Glyndebourne, dans le rôle d’Iris (*Semele*). Samuel Mariño a fait ses débuts sur scène au Festival Haendel de Halle en 2018, apparaissant dans le rôle d’Alessandro dans *Berenice* de Haendel, une performance qui lui a valu la nomination de Meilleure Révélation dans le magazine *Das OpernWelt*. Par la suite, il interprétera également Demetrio dans *Antigono* de Gluck à l’Opéra margravia de Bayreuth (avec l’Orchestre du Festival Haendel de Halle sous la direction de Michael Hofstetter), Tamiri dans *Il Re Pastore* d’Angesi avec l’Orchestre Baroque de l’Académie de Katowice, Curiazio dans *Gli Orazi e i Curiazi* de Cimarosa pour le Kammeroper Schloss Rheinsberg et des représentations de *La Resurre-*

zione de Haendel au Stadttheater Giessen sous la direction de Michael Hofstetter. Parmi les concerts qu'il a donnés, citons *La Messe en si mineur* de Bach, avec l'Orchestre de la Philharmonie nationale hongroise dirigé par Zsolt Hamar, ainsi que des concerts de gala à Halle, où il a interprété des arias de Chérubin (*Les Noces de Figaro*), Fiorilla (*Le Turc en Italie*) et Maria (*West Side Story*). Il s'est également produit au côté de Rolando Villazón sur la scène du Palais Garnier lors du concert final de la série de concerts Perpetual Music organisés par Rolex. Sa florissante discographie inclut le *Stabat Mater* de Pergolesi, interprété avec l'Orchestre de l'Opéra Royal et sorti sous le label Château de Versailles Spectacles, et son premier album solo *Care pupille* — une collec-

tion de raretés de Haendel et Gluck interprétées avec le Handelfestspielorchester Halle — est sorti sous le label Orfeo et a été nommé dans trois catégories Opus Klassik en 2021. En 2017, Samuel Mariño a décroché le prix d'interprétation du Concours international de chant de l'Opéra de Marseille et a remporté le prix du public du Concours Neue Stimmen. Il est actuellement étroitement encadré par la célèbre soprano Barbara Bonney et bénéficie d'une bourse du Rotary Club de Salzbourg. Suivant sa passion pour la redécouverte de la musique et l'innovation dans la pratique de l'interprétation d'époque, Samuel a fondé l'Ensemble Teseo en 2019, avec pour objectif de ramener des œuvres et des techniques baroques oubliées sur les scènes d'opéra et de concert grand public.

SIMAN CHUNG

Siman Chung, contre-ténor originaire de Busan, en Corée du Sud, a fait son retour au Metropolitan Opera pour la saison 2021/2022, afin de participer à leurs productions de *Rodelinda* et *Akhmaten*. À l'été 2022, il interprétera pour la première fois le rôle de Siebel dans *Faust* au Seoul Arts Center. En 2022/2023, il rejoindra le San Francisco Opera pour la première fois. Plus tard dans la saison, il reviendra à San Francisco, pour des concerts avec le Philharmonia Baroque Orchestra and Chorale. Il chantera lors du concert des Trois contre-ténors avec l'Orchestre de l'Opéra Royal au château de Versailles. Il reprendra le rôle d'Orphée pour ses débuts à l'Edmonton Opera. Au printemps 2018, il a interprété pour la première fois le rôle-titre de la version de Berlioz de l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck avec l'Opera Columbus. Cette même production s'est ensuite exportée à Toronto et au Banff Festival. Dans ces trois lieux, il a remporté un grand succès personnel. En 2018/2019, Siman Chung a créé un rôle

principal dans le nouvel opéra *Beauty and sadness*, qui a été présenté en première mondiale à Hong Kong. Cette saison-là, à New York, il a donné des concerts avec Voices of Ascension et en tant qu'invité de l'ensemble de musique ancienne Juilliard 415. La saison 2016/2017 a signé le retour de Siman Chung à l'Opéra national de Corée dans *Orlando finto pazzo* de Vivaldi. Cette saison-là, il a fait ses débuts en récital solo à New York, présenté par l'Opera Index Foundation, après avoir remporté l'un des prestigieux prix de cette organisation. La même année, il a également décroché une bourse de la Fondation Sullivan ainsi que le premier prix du Concours vocal international Gerda Lissner. En outre, il a remporté le prix du «Meilleur contre-ténor» au Concours international de chant Francisco Vinas à Barcelone. Siman Chung a fait ses débuts au Carnegie Hall en 2015 avec *Le Messie* de Haendel. Il a fréquenté la Mannes School of Music à New York, où il a interprété le rôle principal du réfugié dans l'opéra *Flight* de Jonathan Dove, avec le Mannes Opera.

NICOLÒ BALDUCCI

Décrit comme «un chanteur à retenir» et encensé par le «sentiment de plaisir et de liberté qu'il véhicule quand il chante» (Opera Wire, USA), Nicolò Balducci (né en 1999) s'impose comme l'un des contre-ténors et sopranistes les plus appréciés de sa génération. Après de premières études avec la soprano Anna Maria Stella Pansini et une licence obtenue au conservatoire de Matera, il a décroché un master avec mention en chant baroque au conservatoire de Vicence, sous la direction de la professeur Gemma Bertagnolli. Nicolò Balducci a participé à diverses master-class sur l'interprétation du répertoire ancien, que ce soit à l'Académie Vivaldi de Venise, au Festival Stradella de Viterbe ou encore à l'Académie Rodolfo Celletti, organisée en collaboration avec le prestigieux Festival d'opéra de la Vallée d'Adige, qui l'a engagé

pour se produire dans l'opéra *Xerse* de Francesco Cavalli, dirigé par Federico Maria Sardelli et mis en scène par Leo Muscato. Nicolò Balducci s'est distingué dans le cadre de concours internationaux tels que le Concours Niccolò Piccini (premier prix), le Concours Tommaso Traetta, le Concours VoceallOpera ou encore le Concours Premio Fatima Terzo. En 2021, après avoir remporté le prix du plus jeune finaliste au Concours Voci Olimpiche, il a été choisi pour interpréter le rôle d'Oberto dans *Alcina* de Haendel au Teatro Olimpico de Vicence, sous la direction d'Andrea Marcon. En 2022, il a remporté le premier prix et le prix du plus jeune finaliste dans la section baroque du Concours Renata Tebaldi de Saint-Marin, ainsi que le troisième prix et le prix du jeune artiste dans le cadre du Concours Pietro Antonio Cesti d'Innsbruck.

STEFAN PLEWNIAK DIRECTION ET VIOLON SOLO

Stefan Plewniak est le fondateur et directeur artistique de l'orchestre Il Giardino d'Amore à Vienne, Cappella dell' Ospedale della Pietà Venezia et de l'orchestre Feel Harmony. Il est également le fondateur d'Èvoe Records et depuis la saison 2019/2020, il dirige régulièrement l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles. Il a commencé à collaborer avec l'Opéra de chambre de Varsovie lors de la saison 2018/2019, l'inaugurant avec la production de l'opéra *Orphée et Eurydice* de Gluck et dirigeant le gala de la 29^e édition du Mozart Festival à Varsovie. Lors de la saison 2020/2021, il revient pour prendre le poste de directeur musical de l'orchestre de l'Opéra de chambre de Varsovie – Musicae Antiquae Collegium Varsoviense, et diriger l'opéra-ballet de Jean-Philippe Rameau *Castor et Pollux*. Stefan Plewniak a enregistré huit albums de manière historiquement informée dont

les plus grands albums de l'année selon les critiques. En 2020, pour le label Château de Versailles Spectacles, Stefan Plewniak dirige l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagné de Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour un vibrant hommage à l'Opéra de Napoléon, *Giulietta e Romeo* de Zingarelli (CD et DVD paru le 27 août 2021). Stefan Plewniak, en tant que chef d'orchestre et professeur, collabore avec l'institut de cordes NOR59 à Oslo. Au cours des dernières années, il a également été invité comme chef d'orchestre et soliste au Carnegie Hall (New York) et au Salzbourg Mozarteum. Diplômé de l'université de Cracovie, Prague, Maastricht et Paris, il s'est produit dans les plus grandes salles du monde entier et a enregistré de nombreux albums avec des artistes de renommée internationale tels que Jordi Savall et Le Concert des Nations, William Christie et Les Arts Florissants, Giuliano Carmignola.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL

Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueille tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009, les spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille cent représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets : tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour en décembre 2019 à Versailles pour les représentations de l'opéra de John Corigliano *Les Fantômes de Versailles*. Réunissant les meilleurs instrumentistes des plus prestigieux ensembles et orchestres à travers l'Europe, l'orchestre a pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités. Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre à géométrie variable du Château de Versailles s'est déjà produit à plusieurs reprises à l'Opéra Royal pour des concerts et des enregistre-

ments du label discographique Château de Versailles Spectacles. Parmi de nombreux projets, citons le *Stabat Mater* de Pergolèse avec les contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia, sous la direction de Marie Van Rhijn, les *Leçons de Ténèbres* de Couperin dirigées par Stéphane Fuget et enregistrées en juin 2020, *Les Caractères de la danse* dirigés par Reinhard Goebel en février 2021, le récital de Plácido Domingo capté en avril 2022... A l'occasion de cette nouvelle saison, l'Orchestre de l'Opéra Royal se produira sous la direction de différents chefs invités tels que Gaétan Jarry, Stefan Plewniak... L'Orchestre jouera ses productions à Versailles mais aussi en tournée. Il présente à Lyon, La Rochelle et Versailles un récital avec la soprano Sonya Yoncheva, à Barcelone et Versailles *Le Messie* de Haendel sous la direction de Franco Fagioli, à Sénart et Versailles la création de l'opéra mis en scène *Bastien et Bastienne* de Mozart, au Festival Valloire baroque et à Versailles le programme *Quatre Saisons / Concerti di Parigi* de Vivaldi. Il se produira également en Asie et en France avec les trois contre-ténors, Samuel Mariño, Eric Jurenas et Siman Chung. A Versailles, l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagnera en mars 2023 le récital de Samuel Mariño dirigé par Stefan Plewniak et en juin 2023 celui de Bryn Terfel sous la direction de Laurent Campellone.

Violons 1

Ludmila Piestrak, solo
Raphaël Aubry
Natalia Moszumanska

Violons 2

Akane Hagihara
Reynier Guerrero
Lucien Pagnon

Altos

Alexandra Brown
Wojtek Witek

Violoncelles

Katarzyna Cichon
Arthur Cambreling
Thibaut Reznicek

Contrebasse

Nathanaël Malnoury

Clavecin

Chloé de Guillebon

Théorbe

Léa Masson

Hautbois

Michaela Hrabankova
Cécile Chartrain

Basson

Robin Billet

Percussions

Dominique Lacomblez

LUNDI PROCHAIN !



Samuel Mariño © Diana Gomez

RÉCITAL SAMUEL MARIÑO : SOPRANISTA

GALERIE DES GLACES

Concert
Lundi 20 mars - 20h

Airs de Mozart, Gluck, Cimarosa et Bologne

Samuel Mariño Soprano

Orchestre de l'Opéra Royal

Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet

Stefan Plewniak Direction

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89

www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles

Antonio Vivaldi

Amor hai vinto RV 683: "Se a me rivolge il ciglio"

Se à me rivolge il ciglio,
l'amato mio tesoro,
non sento più martoro
mi torno à respirar.

Non teme più periglio,
non sente affanno e pena,
l'alma si rasserena
come la calma in mar.

Si c'est vers moi qu'il se tourne,
Mon trésor bien-aimé,
Je ne ressens plus de tourments
Je respire à nouveau.

Il ne craint plus le péril,
Il ne ressent plus la douleur et la détresse,
Son âme se rassérène
Comme le calme en mer.

Antonio Vivaldi

Vedro con mio Diletto

Vedrò con mio diletto
L'alma dell'alma mia, dell'alma mia
Il core del mio cor
Pien di contento, pien di contento

Vedrò con mio diletto
L'alma dell'alma mia, dell'alma mia
Il cor di questo cor
Pien di contento, pien di contento

E se dal caro oggetto
Lungi convien che sia, convien che sia
Sospirerò penando
Ogni momento

Vedrò con mio diletto
L'alma dell'alma mia, dell'alma mia
Il core del mio cor
Pien di contento, pien di contento

Vedrò con mio diletto
L'alma dell'alma mia, dell'alma mia
Il cor di questo cor
Pien di contento, pien di contento

Je verrai avec ravissement
L'âme de mon âme, de mon âme
Le cœur de mon cœur
Plein de contentement, plein de contentement

Je verrai avec ravissement
L'âme de mon âme, de mon âme
Le cœur de ce cœur
Plein de contentement, plein de contentement

Et si du cher objet
Loin je dois rester, je dois rester
Je soupirerai de douleur
À chaque instant

Je verrai avec ravissement
L'âme de mon âme, de mon âme
Le cœur de mon cœur
Plein de contentement, plein de contentement

Je verrai avec ravissement
L'âme de mon âme, de mon âme
Le cœur de ce cœur
Plein de contentement, plein de contentement

Georg Friedrich Haendel

Atalanta: "Non sarà poco, se il mio gran foco"

Non sarà poco,
se il mio gran foco
potessi rallentar
con la speranza.

E far più cara almen,
agli occhi del mio ben
la mia costanza.

Ce ne serait pas rien
Si, avec de l'espoir,
Je pouvais apaiser
Ce grand feu en moi.

Et rendre ma constance
Plus digne d'être aimée
À ses yeux.

Georg Friedrich Haendel

Berenice, Regina d'Egitto: "Se il mio amor fu il tuo delitto"

BERENICE
Se il tuo amor fu il mio delitto
tua vendetta ancor sarà.

DEMETRIO
Se il mio amor fu il tuo delitto
mia vendetta ancor sarà.

A DUE
e s'io piango anco l'Egitto
del mio duol non riderà.

BÉRÉNICE
Si ton amour fut mon crime
Ta vengeance le sera d'autant plus.

DEMETRIO
Si mon amour fut ton crime
Ma vengeance le sera d'autant plus.

À DEUX
Et si je pleure, même l'Égypte
Ne rira pas de ma peine.

Nicola Antonio Porpora

Polifemo: "La gioia immortal che alletta"

GALATEA
La gioia immortal che alletta
non è soave, non è diletta,
se non perché, caro, mi sei fedel.

ACI
Siegui ad amar: no, non può dar
dono maggior, se più bear
mi vuole il ciel.

ULISSE
D'Amor l'aureo strale
uguale al sen piacer mi dà.

GALATEA
Ah senz'amor
mai non v'ha
un bel contento.

ACI
Ah senz'amor
no, non v'ha
un bel contento.

ACI, GALATEA AND ULISSE
Un bel contento
nel riamar
sempre sarà.

GALATÉE
La joie immortelle qui fascine
N'est ni douce, ni agréable,
Si, mon cher, tu ne m'es pas fidèle.

ACIS
Continue à aimer: non, il ne peut pas donner
De cadeau plus grand, plus plaisant
Que le ciel.

ULYSSE
La flèche dorée de l'amour
Me procure un plaisir égal.

GALATÉE
Ah, sans amour
Il ne peut y avoir
De profond contentement.

ACIS
Ah, sans amour
Non, il ne peut y avoir
De profond contentement.

ACIS, GALATÉE ET ULYSSE
Un profond contentement
Dans l'amour réciproque
Durerà à jamais.

Georg Friedrich Haendel

Giulio Cesare: Svegliatevi nel core

Svegliatevi nel core,
furie d'un alma offesa,
a far d'un traditor aspra vendetta!
L'ombra del genitore
accorre a mia difesa,
e dice: a te il rigor,
Figlio si aspetta.

Réveillez-vous dans le cœur,
Furies d'une âme offensée,
Pour vous venger férocement d'un traître!
L'ombre du parent
Se précipite à mon secours,
Et me dit: tu dois faire preuve de rigueur,
Mon fils.

Georg Friedrich Haendel
Serse : “Crude furie degli orridi abissi”

SERSE
 Crude furie
 degli orridi abissi
 aspergetemi d'atro veleno.
 Crolli il mondo,
 il sole s'eclissi
 a quest'ira, che spira il mio seno!

SERSE
 Sauvages furies
 des abîmes hideux,
 Etouffez-moi de votre venin !
 Que le monde s'effondre,
 que le soleil soit éclipsé
 Par ma colère, et que mon cœur expire enfin !

Georg Friedrich Haendel
Giulio Cesare in Egitto : “Piangero la sorte mia”

Piangerò la sorte mia
 E pur così in un giorno
 perdo fasti, e grandezze? Ahi fato rio!
 Cesare il mio bel nume è forse estinto;
 Cornelia, e Sesto inermi son, né sanno
 darmi soccorso. O dio!
 Non resta alcuna speme al viver mio.

Je pleurerai mon destin
 Et c'est ainsi qu'en un jour, je perds à la fois
 Ma splendeur et ma grandeur ? Ô destin cruel !
 Cesare, mon beau dieu, est peut-être mort ;
 Cornelia et Sesto sont impuissants et
 ne peuvent m'aider. Ô Dieu !
 Il n'y a plus d'espoir dans ma vie.

Piangerò la sorte mia
 sì crudele e tanto ria
 finché vita in petto avrò.
 Ma poi morta d'ogn'intorno
 il tiranno e notte e giorno
 fatta spettro agiterò.

Je pleurerai mon destin,
 Si cruel et si dur,
 Tant que j'aurai de la vie dans ma poitrine.
 Mais une fois que j'aurai péri,
 Je deviendrai un fantôme et je tourmenterai ce tyran
 De toutes parts, jour et nuit.

Nicola Antonio Porpora
Germanico in Germania : “Temi lo sdegno mio, perfido traditore”

GERMANICO
 Temi lo sdegno mio
 Perfido traditore.

GERMANICUS
 Crains mon mépris,
 Traître perfide

ARMINIO
 Si vile non son'io,
 non temo il tuo furore.

ARMINIUS
 Je ne suis pas un lâche,
 Je ne crains pas votre fureur.

ROSMONDA
 Che pena Ah! Che dolore.

ROSMONDA
 Quelle douleur, hélas, quel chagrin.

GERMANICO
 Un di mi chiederai
 Ma non l'avrai pietà.

GERMANICUS
 Un jour, vous me demandez grâce,
 mais ce sera en vain.

ARMINIO
 La gloria non l'avrai
 Che io chieda a te pietà

ARMINIUS
 Vous n'aurez jamais la gloire
 de m'entendre implorer la pitié.

ROSMONDA
 Numi del cielo oh Dio!
 Muovetevi a pietà.

ROSMONDA
 Ô Dieu, ô dieux célestes,
 Ayez pitié.

GERMANICO
 Non Sarai fiera allora

GERMANICUS
 Vous ne serez alors pas aussi féroce,

ROSMONDA
 Sarò l'istessa ogn'ora

ROSMONDA
 Je ne changerai jamais.

GERMANICO
 Non sarai tanto altero

GERMANICUS
 Et vous ne serez pas aussi fier.

ARMINIO
 È vano il tuo pensiero.

ARMINIUS
 Vous avez tort de le penser.

A TRE
 Si scorgerà fra poco
 Di noi chi vincerà.

TOUS LES TROIS
 Il deviendra bientôt évident
 qui de nous est le vainqueur

À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION

 <p style="text-align: center;">CD + DVD</p>	 <p style="text-align: center;">CD</p>
<p>LES TROIS CONTRE-TÉNORS LE CONCOURS DE VIRTUOSITÉ DES CASTRATS</p> <p>Samuel Mariño · Filippo Mineccia Valer Sabadus Orchestre de l'Opéra Royal Stefan Plewniak Direction</p>	<p>Pergolèse · Vivaldi STABAT MATER POUR DEUX CASTRATS</p> <p>Samuel Mariño Soprano Filippo Mineccia Alto Orchestre de l'Opéra Royal Marie Van Rhijn Direction</p>
<p>Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne www.chateauversailles-spectacles.fr/boutique et sur www.live-operaversailles.fr et www.qobuz.com</p>	

PROCHAINEMENT



Cameron Shahbazi © Khirini Kopcke



Bruno de Sá © Laure Bernard

Antonio Vivaldi (1678-1741)
Jean-Baptiste Pergolèse (1710-1736)
STABAT MATER POUR DEUX CASTRATS

CHAPELLE ROYALE

Concert
Jeudi 6 avril - 21h

Antonio Vivaldi : *In Furore · Stabat Mater*
Jean-Baptiste Pergolèse : *Stabat Mater*

Bruno de Sá Contre-ténor
Cameron Shahbazi Contre-ténor

Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet
Andrés Gabetta Direction

RÉSERVATIONS • +33 (0)1 30 83 78 89
www.chateauversailles-spectacles.fr et points de vente habituels
En billetterie-boutique : 3 bis rue des Réservoirs 78000 Versailles